

# 輔大法文系友會電子報

## 第四十一期

發行人：楊光貞

發行單位：輔仁大學法國語文學系

聯絡電話：(02)2905-2581 / 2587

E-mail：D22@mail.fju.edu.tw

發行日期：2013/01/22



# 輔大法文系創系50週年募款計畫



FU JEN CATHOLIC UNIVERSITY  
COLLEGE OF FOREIGN LANGUAGES  
DEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE AND CULTURE  
No.510, Zhongzheng Rd., Xinzhuang Dist.,  
New Taipei City 24205, Taiwan (R.O.C.)

輔 外 輔  
國 語 仁  
文 語 大  
學 學 大  
系 院 學

24205 新北市新莊區中正路 510 號 Tel: 886-2-2905-2581, 2587 Fax: 886-2-2902-1392 Website://www.fren.fju.edu.tw

敬愛的系友您好，

明年適逢法文系創系 50 週年，本系除了已規劃並推動一系列相關慶祝活動外[活動構想請參閱附件一]，亦將同時進行下列三項募款計畫：

- 趙德恕教授紀念獎學金[基金管理辦法請參閱附件二]：

承蒙各屆系友熱心贊助，自 98 學年度起至今，「趙德恕教授紀念獎學金」已獲捐款 345,253 元。本系亦於 2010 年 3 月 2 日系務會議中通過『輔仁大學法文系所「趙德恕教授紀念獎學金」基金管理辦法』，辦法中明確規定獎學金用途、透明化管理及徵信方法。由於此獎學金係以母金之利息支應，而目前低利率所能孳生之利息有限，因此祈各位學長姊予以支持與贊助，期能於明年創系 50 週年募達 50 萬元並正式發放，以嘉惠清寒優秀的學生，鼓勵其勤勉向上，使趙神父生前致力法文教育、誨人不倦、愛心廣澤、犧牲奉獻之精神得以延續。

- 法文所研究生獎學金：

2011 年配合「輔大在台復校 50 週年校慶」，募得計 280,800 元，101 學年度業已開始發放。為了讓本系法文研究所能夠招收優良學生就讀，我們將持續為此獎學金募款，期能每學年提供三個獎學金名額給入學考試成績優異的學生，讓法文研究所在競爭激烈的大環境中更具競爭力與吸引力。

- 法文文化資源教室建構：

外語學院德芳實習所（原外語學院右側、小巴黎前的語言實習所）由於建築老舊，已規劃重建，將於 2014 年 7 月動工，預計一年完工，成為地下一層地上五層的新建築。一樓規劃為交誼廳與「外語學院六系文化資源教室」，呈現外語學院六個語言學系的多元文化氛圍。主體建築與設備由院方負責，而內部教學資源設備由各系自行建構。

2011 年配合「輔大在台復校 50 週年校慶」，為法文文化資源教室募得 108,000 元。我們將持續為此用途募款，以充實軟體教學資源，營造自然的法語學習環境。

本系祈能藉各位系友之力量，同為法文系創系 50 週年活動宣傳，並協助募款之進行，謝謝您們！

敬祝 平安順心 新年如意

法文系所主任 楊光貞敬上



楊光貞

101 年 12 月 28 日

【相關附件請參閱「輔大法文系創系50週年慶祝活動專區」：

<http://www.fren.fju.edu.tw/modules.php?name=Briefings&op=viewarticle&artid=178>】



學生分享

## 大陸姊妹校學生至本系交換學習心得－張潔

伴隨著2013年新年鐘聲的敲響，我離開臺灣的日子也進入了倒計時。時間飛逝，一轉眼在輔仁大學的交換學習已經快要結束，然而期間的一幕幕仍歷歷在目。

5個月在臺的學習和生活，說長不長，說短不短。從來時的期待到現在的不捨；從初抵的新奇到現在的熟識；和大家的相識到現在的相知，這短短的100來天有著太多的回憶。來校之前，學術交流處老師和學伴發的郵件讓我感受到了他們的認真和負責。初抵校園時，背著大包小包的我們，看著手冊上的地圖，茫然找著宿舍的方向時，遠處走來的同學親切的慰問和幫助讓我們這些初來乍到的新生如沐春風。雖然之後再也沒有和這些幫助過我的同學見過面，但他們的笑容卻深深地烙印在我的心中。剛開學時，院長在百忙中抽出休息時間和新同學的見面，會議之後又趕去上課的匆忙背影，以及主任對我們學習、生活方方面面無微不至的關懷都給我留下了深刻的印象。選課時，系主任中肯的建議和系秘在繁忙工作中的耐心解答讓我受

益良多。不僅如此，完善的硬體設施，和藹和負責任課老師，多樣化和以學生為中心的課程設置，眾多的專題演講和培訓班，豐富的課外活動和社團文化，學生的自主和熱心都讓我體會到輔大真、善、美的人文關懷。

都說臺灣是個極有人情味的地方，而這人情味需要我們慢慢地體會，因為它們往往在那些不被注意的細微處中閃著光。記得第一次坐公車時，司機耐心的回答和誠摯的謝謝。那份細心和耐心，讓我這個初來乍到的人感到十分窩心。更讓人感到舒心的是公共區域完善的設施：公交系統的博愛座，無論是坐還是站都觸手可及的下車鈴，地鐵為保障深夜乘坐的女性安全所提供的深夜乘車專區，相當整潔的化妝間……值得一提的還有旅遊景點的規範和設施的齊備，合理的價格，對旅遊景點如數家珍的講解員，服務人員微笑式的服務，這些都讓往來的遊客有種賓至如歸的感受。就連街邊的小商販都會時常讓人感到驚喜，他們不拉客，不趕人，只看不買也會謝謝光臨。在這點點細節中，我體會到了臺灣人的愛心和用心。在這裏，人與人的距離被拉的很近。



初來的喜悅和迷茫在一百多個日日夜夜裏已經慢慢沉澱成一種深厚的感情。很感謝輔大的老師們為我們交換生提供的眾多優待條件，讓我們能夠最大化地利用學校的教學和生活資源；也很感謝同學們在日常生活中的關心和幫助，你們讓我能夠更好更快地融入臺灣的觸總是很多，千言萬語即是緣，希望我們這年某月某地能夠再次生活。離別之際的感語化作一句話：相遇群有緣人在以後的某相見。



張潔(圖左)為廣東外語外貿大學法語系博士生，於101學年度第一學期至本系碩士班進行交換生計畫

# 法國博物館暑期實習心得分享—洪國樑Vincent

## 【緣起】

法國無疑是世界上的文化大國，其豐蘊的人文哲學亦是讓我一直神往。在大學就讀法文系也滿足了我對法國的各樣認識：法國的語言、思想、創意、人文精神、戲劇、美術等藝術。

法國藝術及文化可說是就讀法文系學生除了語言外必學的。雖說是法國語文學系，但語言侷限於作為表達方式的工具，所以，了解語言的文化背景知識也隨著學習語言而來。

在三年級上下學期的課程當中，先有法國藝術史、後有文化史。藝術史是我非常喜歡的一門課，這門課將法國各時期的代表做一個簡略的介紹，修課期間，我將自己以前閱讀及所看過的展覽和課程做了連結，這不僅拓展了我的視野，也讓我將自己過去的累積做了一個整理。



文化史的課程較為繁瑣，但這也為我接下來的國外實習打了一個良好基礎。換言之，我對法國的認識不再侷限在我的想像之中，我更清楚法國的消費、生活、禮儀以及政治思想等。不得不說，這一門課真的是讓我獲益匪淺，不論是文化認識抑或是法國時事上，都讓我越覺自己的不足，也讓我對於法國文化越加好奇。

大三的我，在開拓視野了之後，開始思考如何把自己的興趣和將來的就業做結合。十分巧合，這門課程的老師也有提供一些實務的資訊給同學：順益原住民博物館的實習機會。在這裡，我開始有了實務的工作經驗。博物館的工作，並不像外界想像的輕鬆，但也不需要像個拚命三郎般的工作。這裡的工作累積，讓開始徬徨的我有更清楚的就業取向。

## 【國外實習機構簡介】

貝桑松考古暨藝術博物館(Musée des Beaux-arts et d'archéologie de Besançon)建於1694年，為法國歷史最悠久的公立博物館。其館藏資源豐富，分三方面做展出，分別為考古、藝術以及珍藏圖稿。考古方面，以展示史前時代至中世紀地中海地區的

文化為主。藝術的館藏包含繪畫與雕塑，前者展出了15世紀末至20世紀初歐洲許多國家的繪畫，包含義大利、荷蘭、法國、西班牙和德國等；後者的收藏則自中世紀起，橫跨文藝復興直到十八、十九世紀，包含貝桑松當地藝術家的作品。珍藏圖稿則出自歷史上著名畫家筆下，舉凡杜勒、林布蘭、德拉克洛瓦、馬諦斯、雷諾瓦等，館內皆有收藏。該館歷史悠久，收藏多元，為法國頗具代表性的美術館之一。



孔泰環境保護博物館(Musée de Plein Air des Maisons Comtoises)建於1988年，該館為一生態博物館。不同於一般的博物館讓觀眾走入室內，該館展場是在15公頃的戶外，讓大眾出門走走看展覽。該館館藏多元，包含自然與歷史：二十九間建造時間在十七、十八及十九世紀的弗朗士孔泰鄉村房屋，自原址拆離後於此地重建，讓參訪者



親身體驗兩三百年前當地居民的生活情形；館藏中介紹植物的花園，提供園林歷史、藥草以及紡織印染等相關資訊；動物的展示除了見證人與動物之間的連結之外，亦保存當地的特有或是瀕臨絕種的品種。

### 【國外實習企業機構之學習心得】

法國對於博物館運作其獨特的見解，如同在政治、文化方面的見地都相當獨特。這一次，有榮幸到貝桑松美術暨考古博物館和孔泰省建築戶外博物館實習，讓我也確切的了解到博物館和地方性文化歷史之間緊密的關係。

貝桑松美術暨考古博物館是一座具有悠久歷史的博物館，和貝桑松市政府的合作相當密切，這是因為博物館身為城市規畫的一部分，必須和該地區的政策配合。如此的運作方式，也讓貝桑松美術暨考古博物館所舉辦的活動、地方的歷史文化，也和當地居民的生活、娛樂緊密結合。



城市規劃於西方國家已有一段長久的歷史。伴隨十八世紀的工業革命，西方國家開始出現一些因工業城市和工業社會所造成的城市病，十九世紀，一些現代城市規

劃的思想、理念的萌發隨著時間逐漸成熟。法制的規劃和管理的制度開始運行建設和維護的功能，但是城市規劃並沒能解決所有的問題。西歐國家自二次大戰以來經濟大不如以往，即使歷經幾十年戰後的修復和重建，城市規劃又得再次面臨新的經濟、社會挑戰，包括科學所延伸出去的問題。



### 【國外實習之生活體驗】

在法國博物館實習的意義，其實不在於我做了多少事情，事實上我是要學著去體驗法國人如何工作、生活和加強我的語言能力。所以，我並沒有強迫自己一定要如何，但是為了記錄在法國生活的點點滴滴，我有試著寫日記，雖然沒有每一件事都



記錄，但是我卻感到意外的充實。另外，在法語的運用上，因為近兩個月的實習讓我更有勇氣、更習慣開口講法語，雖然有時反應仍是太慢，但因為這一趟的法國文化洗禮，讓我有機會不再是藉由別人口中或是書本的文字去認識法國，而是親眼、親身的體驗並感受法國的豐富文化。

這一趟實習真的是所費不貲，在機票上我花費了三萬五千元新台幣，也就是說光是機票就將獎學金花光了。另外，在住宿及飲食上，也是讓我的荷包大大失血。我在博物館的兩個月中，住在當地的青年工作者旅館，每月住宿加飲食 543 歐元，這還不包括我有時不在食堂用餐的費用；其實，這樣的花費是可以接受的，只是這樣的價格在台灣和法國相比，顯然在法國這樣花費的生活水準是大不如在台灣同樣的花費的生活水平。



另外，因為個人經濟考量，所以我沒有到很多地方旅遊，但是基本上，若是有機會爭取到這一個實習機會，其實可以多利用假日四處走走。但要特別提醒的是，若有計畫要出遊的話，建議提前買票，歐洲的價差是可以很誇張的，假如你是第一次去歐洲的話，要特別留意這一點。

### 【國外實習之具體效益】

在兩間博物館中，我的實習工作相當不同。在美術館中，我大多時候就是跟著前輩了解博物館的館藏以及博物館的管理現況。貝桑松美術館現在正處於整修的時候，因為美術館本身是一棟歷史悠久的建築，而為了更好的呈現及收藏館內文物，館方決定整修建築物以改善過去文物存放室過小及收藏環境不佳等問題。

這一趟法國博物館實習，雖說是博物館實習，倒不如以語言學習的角度來看待。主要的收穫在於，因為跟法國人一起工作，所以能夠瞭解究竟是什麼樣的用字較正





確，而不會過於文譎譎。甚至，我還發現有跟英文take 類似用法的詞彙récupérer。

當然，在這期間，我除了能夠在課堂上、紙筆上發揮自己的法文造詣，還能在工作環境中實際運用，也讓大學這四年的訓練發揮具體的成效。另外，也發現自己有許多的不足。

這一趟實習，讓我在口語能力上有十足的長進，畢竟在台灣並沒有太多機會能和法國人長時間相處，所以在口語方面，其實常常很容易落入太過咬文嚼字的困境中，而不是日常生活會用的詞彙、片語。而這

一次的實習工作中，我聽到並且習慣了更多的法語慣用語，並且更加熟悉法國人的表達方式。另外，我也因為這一趟實習的關係，更加清楚自己未來的志趣。學會法語、在法國實習的生活，讓我學會用另一個角度來看待事物，這一趟文化之旅真讓我收穫不淺。



為了這一次的法國實習，我先在台灣的原住民順益博物館進行了近兩個月的實習工作，也因為事前的預備實習，在法國實習時的大多時候都是得心應手的。七月份在貝桑松美術館實習的時候，發現自己很多的不足，但是由於館方的教導，加上我的前輩很有耐心，讓一直處於緊繃狀態的我逐漸放開心胸和他們相處。

在美術館實習的時候，我大多待在文書部，在那裏我可以使用電腦準備我的報告、查詢資料等。實習剛開始，我常常跟文書部的一位奶奶四處走，她知道我不熟悉法國、貝桑松，所以她常常

會帶我在城市四處遊走。她真的是一位很友善又有耐心的工作前輩。在她身上，我看到了慢工出細活，以及文化傳承的困難和需要。例如，每當她要影印文件，她總會將要列印的文件做成一個小表格打字；或許會有人認為為什麼要這麼麻煩做這些白工呢？其實，這座美術館的館藏十分豐富，有許多的文物和其文獻仍在館中的一隅，倘若她要





是為求迅速、效率，不單整理出來的文件可能會出錯，甚至之後可能因為一個小謬誤又要再從頭來過。所以儘管這樣說或許很誇張，但是每當我跟著她、和她一起工作聊天，我就會發現永續發展的困難和需要。

### 【感想與建議】

這次的實習不僅僅讓我眼界大開，也讓我更認清自己。過去，我認為大學的學習是一個技能的培養，所以我很容易忽略其他的人事物。但是經過這一次的旅行，我再再的體認到自己眼光、心胸的狹隘。

這一個體認，讓我在待人處事上有了極大的變化。這次實習帶給我的衝擊是十分巨大的，我的學習、生活方式都在經歷一個極大的改變。不得不說，這讓我有點手足無措。不過，這次異國的生活體驗著實讓我獲益匪淺。回到台灣後，我不斷地調整自己的學習模式，並在生活上有了不同的體悟，這樣的體悟，讓我更加溫柔、更加包容。也因為這個不



同的角度，我看待自己有了不同的看法，發現過去汲汲營營的自己，或許不錯，但是若能更加珍惜所擁有的，我的生活會更加的豐富精彩。

對於能夠擁有這樣的實習機會，我十分感謝學校和法文系所。但是，我在表達、回饋上遇到了許多的困難，因為我並不清楚究竟我能夠如何回饋學校。我相信這項計畫執行的目的不是只有讓學生擁有機會，還要讓我們懂得回饋、感謝，雖然我認為後者才是這個計畫實行的主要原因，但是我也明白，行政運作起來並不容易，我是說的比唱的還好聽。但是，我希望在未來的日子，這個計畫的運作能夠越加的成熟、健全，也可以讓學生不只在見識、知識上充足，也有一顆懂得感謝回饋的心。最後，很感謝輔大的行政職員、教師和所有協助這項計畫的所有人員，讓我們能夠如此幸運的，在我們青春的歲月中，留下了如此深刻美好的記號、回憶。

**【洪國樑(Vincent)為大四學生，於2012年暑假赴法國博物館進行為期兩個月之實習計畫。】**



「Derrière Paris, la France」

2012年

法文系系列節錄





#### 請問老師遊法的私房景點是哪裡？

布列塔尼那邊的聖米歇爾山是個很值得一看的景點，基本上西北區域可以以 Rennes 為中心做延伸去旅遊，西南部則可以以 Bordeaux 為中心因為再往南部可以到底里牛斯山，再則東南可以以 Lyon 為中心點，往南可以去大家最喜歡的蔚藍海岸，往山裡面可以到達阿爾卑斯山，甚至可以到瑞士，東南部是旅遊資源很豐富的地方，東北部的話，通常比較少人會去旅遊因為氣候相對比較嚴寒，而東北部可以以 Strasbourg 為中心看一些與德國文化相關的景點等等。

#### 老師比較喜歡待在哪個地區？

基本上我覺得每個地方都是很好的地方，只是我對 Annecy 印象很深刻，是阿爾卑斯山的一個小城市，有個很漂亮的湖，自然景觀很美，生活機能也很好。

#### 老師有沒有推薦台灣的法國菜餐廳？

有一次去吃一間不便宜的餐廳叫做 La Cocotte，對學生來說是比較高價位的餐廳，一個套餐大約 1800~2000 左右，會推薦這家的原因，它是屬於比較新式的法國料理，強調低溫處理，以牛排來說，不管煎、烤，不以大火的方式來烹調，他們是以低溫來處理，所以上菜時會以為他是生的，事實上卻是熟的，品嚐時也不會有腥味，標榜健康、新鮮的料理，因此我認為這是比較特殊的法式料理，大家可以去試試看。



### 請問老師有沒有特別喜歡的餐點？

通常墨魚麵的墨汁味道會很重，但這間的墨魚麵很特別，他以龍蝦的醬汁烹調，麵是黑的，但其中有龍蝦的味道，有一種特別的感受，印象很深刻！

### 請問老師覺得台灣哪裡有法國味？

地方，事實上每個人對法國味的定義不同，有些人認為只要有某種景致、風情就可以稱為法國味，但我認為法國人的生活步調有輕鬆、純樸的味道，因此不經過人工雕琢，輕鬆自在、自然的氣氛就可以稱之為法國味！

### 老師年輕在法國留學期間都從事什麼活動？

基本上留學時是過比較樸素的生活，大部分時間都是在唸書，出去玩一趟其實要花很多時間金錢，所以比較少到處去旅遊，有時候有一些機會跟當地的同學回家，或是跟一群朋友到同學鄉下的渡假小屋去渡假，不是特別豪華，但重要的是與同學相處的時光，接近大自然，度過週末假期，所以我建議去遊學或交換的同學，可以跟外國同學有更多交流，更加深入當地的風土民情、文化等等，在外國唸書的期間透過外國朋友，體驗到外國的生活方式與台灣的不同。



**D'ou venez-vous? De quelle ville et de quelle région?**

C'est difficile de répondre parce que j'ai habité dans beaucoup de régions différentes donc je vais dire la dernière ville, c'est Marseille, au sud de la France.

**Quand vous pensez à votre ville, quel est le plat le plus spécial ?**

La bouillabaisse, avec la Rouille (c'est une sauce très particulière, une spécialité de Marseille), en fait c'est un plat de poissons, beaucoup de poissons.

**Est-ce que vous aimez la cuisine française?**

Oui, la cuisine française est très variée, il y a la cuisine du sud, du nord, chaque région a ses spécialités.. Comme la cuisine chinoise, très variée!



### En France, quelle région vous préférez ?

La Bretagne, c'est un pays un peu sauvage, la mer est très belle, beaucoup plus belle que la mer au sud parce qu'elle change tout le temps le couleur et j'aime bien les crêpes, ma grand-mère faisait les crêpes, elle avait un hôtel restaurant, ma mère est bretonne. J'aime aussi les galettes, mais les crêpes ailleurs de Bretagne ne sont aussi bonnes que les crêpes en Bretagne.

### Est-ce qu'il y a quelques choses que vous trouvez insupportable à Taïwan?

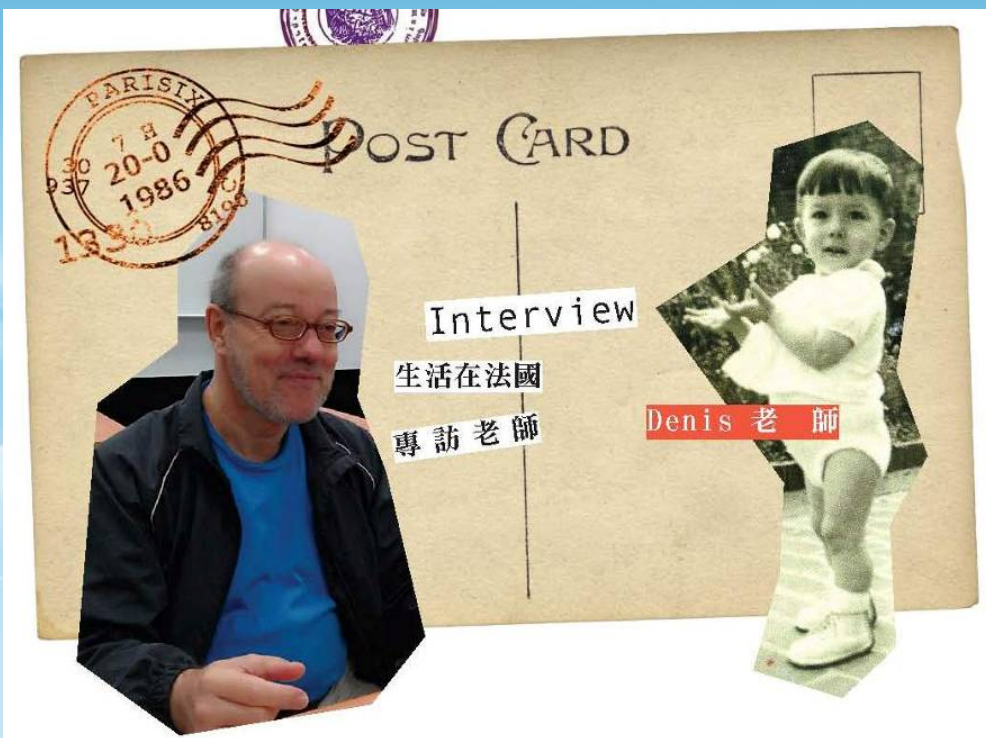
Euh...peut-être l'humidité, il y a toujours beaucoup d'humidité dans l'air, c'est un peu dommage parce que je transpire beaucoup, pour moi le plus difficile c'est ça! (Est-ce que vous aimez le tofu puant?) Non, je ne l'aime pas. Mais pour moi, le tofu puant n'est pas une cuisine taïwanaise, c'est un plat chinois. Pour moi, je n'aime pas les plats qui sentent mauvais, même les plats français, par exemple, je n'aime les fromages qui sentent très forts.

### Avant de venir, quelles étaient vos impressions sur Taïwan?

Je suis venue la première fois 1996, parce que j'avais des amis français qui étaient ici donc je suis venue pour les voir , mais quand je suis venue, je me souviens que je n'avais aucune idée sur Taiwan et je ne parlais pas du tout le chinois, je ne suis pas restée très longtemps mais il pleuvait tous les jours. J'étais très impressionnée par les nombreux scooters. Pour moi, Taiwan est un pays très moderne et avec beaucoup de scooters!!!!!!

### Si vous n'étiez pas professeur de français, qu'est-ce que vous voudriez faire?

J'ai plusieurs métiers différents parce que j'ai fait 4 universités différentes, j'ai étudié le science économique, la sociologie, l'urbanisme, j'ai un doctorat en études urbaines et sciences sociales, donc j'ai fait beaucoup de choses différentes. Par exemple, j'ai été professeur en France, urbaniste et avant de venir ici, je faisais de la recherche en aménagement du territoire et je donnais quelques cours.



### A part l'Île de France, quelle région en France recommandez-vous aux visiteurs qui ont envie d'y aller ?

Si vous partez en été, je vous conseille d'aller en Alsace. Il y fait souvent très chaud comme à Taiwan. Il y a beaucoup de fêtes traditionnelles partout. En Bretagne, il y a beaucoup de fêtes en été partout aussi. Il y a des fêtes celtiques. C'est à dire des groupes de musique qui viennent d'Irlande, d'Ecosse du Pays de Galles, et d' autres pays aussi. Les Bretons sont aussi des Celtes. Le Sud-ouest également est une très belle région. L'Espagne est proche, les Pyrénées aussi. La gastronomie vaut le déplacement...

### Est-ce qu'il y a des festivals spéciaux en France ?

Il n'y a pas seulement le festival de Cannes, qui est très connu. Il y a beaucoup d'autres festivals pour tous les goûts, tous les styles de films, de musiques, etc. Il y a le festival de la bande dessinée à Angoulême. En Normandie, c'est-à-dire chez moi, il y a aussi des fêtes traditionnelles normandes. Les gens s'habillent en costumes traditionnels normands, dansent et chantent. Il y a des fêtes où on boit du cidre et du Calvados, alcool très fort fait avec des pommes. Il ne faut pas en boire trop...



### Quel restaurant vous préférez à Taiwan ?

Il y a un restaurant à 內湖線, les plats sont assez traditionnels. Par exemple, le gratin de fromage, des plats à base de fruits de mer. La carte est abondante. Le chef est très sympathique. (店家資訊：馬恩田園 台北市松山區興安街 161 號 電話：02 2547-2423)

### Quelle place ou région à Taiwan vous permet de retrouver une atmosphère française ?

C'est à 淡水, dans le Nord de Taipei parce qu'il y a des restaurants et des cafés avec des terrasses. L'atmosphère y est très agréable. Les gens prennent le temps de discuter. Ils vont dîner, et plus tard ils vont prendre un café ou un thé.

En plus, j'aime bien 台東. C'est très calme. Il y a la rivière et la montagne qui ne sont pas loin. Les gens, en général, y sont aussi très sympathiques. Il y a un quartier où se trouvent des restaurants et cafés de style occidental très fréquentés le week-end.

Je trouve que 淡水 et 台東, ces deux places, me rappellent un peu la France.

### Est-ce que vous pouvez faire des plats français ?

Je fais la cuisine quand j'ai le temps. J'aime faire des plats pas très compliqués. J'utilise beaucoup d'herbes aromatiques. Quand j'invite des gens chez moi, j'aime bien faire un canard à l'orange. C'est un plat que j'adore.

### Quand vous étiez jeune, quelles activités vous aimiez faire ?

Je suis toujours jeune (d'esprit) ! Je dis ça pour rigoler... Quand j'étais étudiant, j'allais au théâtre avec les copains et copines. Nous faisons partie d'un club de théâtre au lycée. Ensuite, j'ai étudié le théâtre à l'université de Caen, en Normandie. J'aime le théâtre social moderne, les pièces en relation avec la société. Je faisais aussi du sport : du tennis et du jogging. Je participais à des tournois de tennis et à des courses (ex. 5 km., 10 km., semi-marathons). Je voyageais également beaucoup. À partir de 18 ans, j'ai fait de nombreux voyages en Europe, au Maroc, puis en Chine et en Malaisie, enfin au Japon et à Taiwan, bien sûr. Surtout, j'aime bien les pays du Nord de l'Europe (Danemark, Suède, Norvège) et l'Asie.

## 小潔

■張蕨類(大二 張俊堯 Gilles)

她的體色已經褪得不橘不紅，儘管辨別得出來是金魚，卻像菜市場離開水面許久的魚。由於患了魚膘病，她控制水中浮力的器官已經失常，無法像其他魚一樣背上腹下地游泳，她像仰式一樣地躺在水面，身體有一半暴露在空氣當中。起初她像個體操選手，游到一半突然做出花式動作（也可能像跌倒前的樣子），隨後頭下尾上地在水中倒立，那陣子我經常輕敲魚缸說：「小潔不要倒立了，很醜。」後來我才發現她不樂意這樣，她倒立前的「助跑」其實是拚命地想維持平衡，而最好的平衡竟只是狼狽的倒立而已。漸漸的，小潔連倒立都無法，在水中翻了好幾圈後只好放棄似地在水面漂流。她像老婆婆一樣有明顯的法令紋，眼睛經常痴呆似地望著某處，隔一段時間才轉動眼球。嘴巴也不像以往經常「啵啵啵」地張開又閉上，而是突然想到什麼似的而做出親吻的動作。躺在水面上不怎麼掙扎，無奈的表情像無法再潛進水裡採海膽的魚女。

一般的金魚壽命大約四到六年，她已經五歲半了。

在那之後我做了許多挽救：將水面降低、水溫上升至三十度、買最好的飼料少量多



餐.....但她依舊沒有好轉，我想她已經沒有力氣去掙扎了。再過幾個禮拜，她的尾鰭也破了，像嬉皮帽子上的流蘇一樣。

昨晚我夢見自己在陌生的小徑不斷走著，不知道自己想往哪走，在找什麼。醒來時夢的疲憊果真附著身體被帶到現實，像沒睡過一樣。我一路睡到吃午餐的時間，為此我相當自責，怕我在夢中走到一半時沒有跟小潔說再見她就走了。此刻我看著書桌上的她，她還在，但看樣子不太妙，或許今天她就會解脫而不用再載浮載沈。

我想了很久，最後還是決定打了通電話給前女友，告訴她金魚的事，於是她花了一個半小時從台北趕回新竹。小潔是我和她交往半年後在夜市一起撈的，但她沒有撈，因為她說不想打擾魚，在我撈的同時還小聲說小心一點不要弄傷牠。最後一共撈到兩隻，一隻以她的名字命名，另一隻是我的名字。分手的時候協議她帶走小潔，以我為名那隻留給我照顧。但她搞錯了，小潔的尾巴有一半是橘紅色，另一隻是全白，她把尾巴全白的我帶走。兩個月後就被她養死了。

在前女友來的同時我看著小潔，回想前女友的樣子，有些吃力。剛分手的時候她的樣子像凝固了一樣，無須刻意回想，她時時刻刻就在那裡。漸漸地，五秒開始浮現側臉，後來要花半分鐘才能回想起她哭的樣子，再過一段時間要花兩分鐘才勉強想起我

們吵架的理由。說來慚愧，如今我花了五分鐘只得到分手後自己眼睛裡的水怎麼掉下來的，其他的畫面全都像過度曝光的相片一樣灰濛濛的。跟今天天空的灰有些類似，沒有雲，冬季的太陽給的光卻又淡得照不出明顯影子。

我邊吃法國麵包邊跟小潔打氣：「小潔加油，再撐一下，媽媽馬上就來看你囉。」吃完後，我想起和前女友第一次接吻是在我吃法國麵包吃到一半時，她突然親我，那時我嘴裡還有東西，但她不在乎。我為想起這畫面感到慶幸，畢竟她在往後的日子她總是希望我不要忘記那一幕，因為她說如果我忘記的話她會很難過。你懂嗎，在那一刻我突然覺得我該親你，我不知道為什麼，只是有種強烈的感覺想讓你知道我比你想像中的還喜歡你。她這麼說著，在交往的日子中她經常這麼提醒我。

有些回憶如果不刻意挖掘翻動，就會前庭的草坪一樣平靜，路人從那一端走來又從另外一端消失在視線，然而某天你一時興起而沒理由地挖開那平靜無奇的草皮，挖到一定深度時終於大鳴大放地噴出湧泉，最後把整個世界都淹沒，那不是把土填回去就能止住的。我的腦袋也泡在這場大水中，我沒時間責怪自己，只是在混亂之中我選了一個較為清晰的：某天她突然說，你知道嗎？在認識你之前我覺得我一直在一個洞裡，那是我挖了非常久非常辛苦的洞，位處偏僻的角落。我所蓋的洞非常堅固，一般人進不來，而它也掩藏得非常好，看不出來其實是個洞。有天不知道你怎麼來的，並



且你也知道有個洞在那裡，知道我在那洞裡頭。是你找到我的。

我說我沒印象我有去找過妳，因為一直以來我也有屬於我自己的洞，我也安靜地躲在那裡，我反而認為是妳找到我。

發完呆後我突然想到小潔也該吃東西了，就用食指和姆指捏了一搓飼料灑在魚缸裡，小潔吃了幾口又吐出來。我問小潔有那麼難吃嗎？接著自己也吃了一搓，放進嘴裡的瞬間腥味就開始蔓延，沿著喉嚨開始往下鑽似的。我馬上就吐了出來，然而那股怪味還持續在嘴裡徘徊。我期待小潔有反應，或許是期待她笑我的愚蠢而高興地游來游去，但她沒有，這才發覺搞不好小潔看不懂我的幽默和體貼，我的耍寶白費力氣了。我不經意地將眼光從小潔轉向抽屜，隨後停留在抽屜，在那抽屜中有前女友寫給我的信，我忘記清掉。我這才想起為什麼我起初相信上帝創造世界，也曾經用力地愛世人，但在某個時間點相信祂已經走了。

和前女友分手後往後的日子我瘋狂抱怨上帝，與其最後會這樣，那麼當初乾脆不用讓我遇見她；與其人類會這麼悲哀，不如與其不要造人……每當這麼想時，下一秒我又想起遠藤周作所寫的《深河》曾說：

祂醜陋、毫無威嚴。看來淒慘、寒愴。人們輕蔑、捨棄祂，如遭妒忌嫌棄的人，祂

以手掩臉讓人欺負，祂確實背負我們的病痛，承擔我們的悲傷。

於是我一方面想怨天一方面又不忍苛責祂，畢竟我相信祂和我們同悲同喜，但更大的原因是因為一直以來對祂的信仰（與尊敬）就薄得像紙，我沒資格怪祂。祂讓我遇見小潔我認為理所當然，但小潔離開，我痛罵我被當成祂的玩具，祂一定用我聽不見的方式大笑著。後來發現原來我信仰的是其實是小潔，有一陣子每晚我都向她禱告請再回頭看一看我、救贖我，十字架是我被釘在上頭也無所謂，但請她再次救贖我。

當我發覺我不知該怪誰時，我又緩緩走向原先我那沒人發覺的洞。正踏入那洞、彷彿聞到熟悉的潮濕霉味時，前女友開門了。我以為這是夢，我不小心的睡著了，但鼻子還抽著寒流的冷空氣，那刺痛麻了腦門。她不是我因為連續回想才勉強出現的，她的確有體溫有情感地站在那。

我指了指書桌上的魚缸，我和她都沒有說話，她只是走向前去看小潔。歪著頭安安靜靜地看著小潔的生命一點一滴流失，眼淚也同樣一點一滴落下。這再次讓我回想起當我在撈起小潔時，她在我耳邊說的小心點，不要太粗魯。此刻我好奇小潔在當初被我撈起的同時她在想些什麼？她會料到會是誰照顧她嗎？她對於現在緩緩游入死亡的那端有遺憾嗎？更重要的是，她知道那個晚上我和前女友說了什麼嗎？



在米蘭·昆德拉所寫的《相遇》中問了些問題：

一個個體可以歪斜變形到什麼程度而依然是自己？

一個被愛的生命體可以歪斜到什麼程度而依然是一個被愛的生命體？

一張可親的臉在疾病裡、在瘋狂裡、在仇恨裡、在死亡裡漸行漸遠，這張臉依然可辯嗎？

『我』不再是『我』的邊界在哪裡？

在前女友看著金魚時我思考著，這似乎出自於一個哲學問題：有艘船每十年需要維修一次，每次維修需要換一半的零件。最終那艘船經過好幾個世紀，它被維修得跟原先完全幾乎不一樣了，它還是它嗎？我在光譜的一端，不斷地以等差級數忘記前女友，最後我能走向光譜的另一端嗎？翻開一切發現還有一些片段的回憶與眷戀，我能算我沒經歷過這段感情嗎？

前女友安靜得讓我以為她喪失語言能力，我也懷疑我是否今後都說不出話來。但那純粹是開不了口而已，該怎麼起頭、該以什麼口氣、該怎麼結束、說話時該以什麼表情看著她？

她像龐貝城看著金魚的市民，突然火山爆發將她石化，似乎不管過多久她都無法再動彈，就此凝固，過了幾世紀之後她還是照著原先的樣子看著金魚。我也看著金魚，而金魚小潔最後像突然想到什麼似的而決定放鬆不再掙扎、讓人感覺那原先金魚的外表已經沒有生命住在裡頭，死得透徹了。幾分鐘後，前女友確認小潔不會再動之後，端起魚缸，我和她默默地走出房門，沿著大馬路開始走。途中經過一家小吃店，有天我們在吃滷肉飯時，她說如果有天她變成一隻豬，要被做成滷肉飯上的滷肉怎麼辦。

她在我租屋處附近的公園停下，那是以往我和她經常去的公園。我們都沒有說話，徒手挖著土，若我和她再年輕個二十歲，我們就只是一般玩沙玩土的小孩。她捧著小潔的身體輕輕放進剛挖出的凹洞，雙手將一旁的土撥回、填滿。

我一直都想逃脫自己的生活圈，似乎我被他困住、被牠困住、被它困住、被祂困住，被一切困住，最明顯的是被眼前哭泣的她困住。彷彿一種海鮮在海中被漁網網住，我一直以為是我周遭的一切在讓我停滯不前，如今我猛然一看那灑網者竟是自己。像是一只行李箱被打開、被狠狠地搜了一把，衣物全都散落一地在街頭被風得滾來滾去，我這才知道我昨晚為何要在陌生的小徑行走，嘴角勾著魚鉤似的被往前拖著。此刻我了解我到底想往哪裡去，想遇見什麼。

「我愛你，小潔。」我說，聲音像剛睡醒一樣乾燥。



我知道自己這話是對那剛入土的小潔說，也是對眼前回頭看著我的小潔說。但我並不知道那回頭看著我的小潔所流的眼淚，是為了剛入土的魚，還是為了眼前長久以來被自己網住的那個，或兩者都沒有。

【本文摘自2012年10月27日「中華副刊」】

# 活動集錦

## 沈真宏系友職涯講座 法語專業在外交領域的職涯發展

2012年12月26日





# 曾韻衣系友職涯講座 台商與法文-在真槍實彈中的人文科學

2013年1月2日



# 電子報徵稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友、在校生投稿，無論是近況 / 心情分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿，謝謝！

投稿請寄至 [D22@mail.fju.edu.tw](mailto:D22@mail.fju.edu.tw)，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式，謝謝您！